

## NOTA SOBRE LAS INSCRIPCIONES IBÉRICAS DE AUBAGNAN (LANDAS, FRANCIA)

Joaquín Gorrochategui

UPV/EHU

En un túmulo funerario de la Edad del Hierro, descubierto por P. Dubalen en 1914 en la localidad landesa de Vielle Aubagnan, aparecieron junto a objetos metálicos de gran valor (cota de mallas, casco guerrero de tradición celta, fíbulas, etc.) restos de dos páteras de plata con inscripciones en escritura ibérica. Ni el yacimiento ni los objetos fueron estudiados en su momento con la atención y minuciosidad que se merecían, llegándose a perder, incluso, una de las inscripciones descubiertas. Diversos estudios posteriores han ido estableciendo las características y la cronología del yacimiento, los objetos y las inscripciones.<sup>1</sup> En lo que respecta a las dos páteras, el trabajo más reciente, minucioso y exhaustivo es el que les dedica J.C. Hebert (1990), que supone un avance significativo en cuanto al origen, datación e interpretación de las piezas.

Esta nota se centrará en la lectura e interpretación de las inscripciones. Se trata de dos fragmentos:

- a) una pequeña lámina inscrita, rota con seguridad en su parte izquierda, que ha sido leída de las siguientes formas: *anbailku* (Lafon 1956, aunque también admite la posibilidad: *anbaikar*); *anbaikar* (Untermann, MLH, II, B.10); *binbaikar* (Hebert, 1990, 12). Actualmente está perdida, aunque se conservan, al parecer, una fotografía y algunos dibujos. Formaba parte de una pátera de la que no queda más que el collar externo de 17 cm de diámetro y este resto en letras repujadas, realizadas sin duda por el fabricante de la pieza.
- b) fragmento de inscripción con signos repujados sobre otra pátera entera pero muy deteriorada, en cuyo centro se aprecia una cabeza de león a modo de umbo; hay restos de diversa decoración que Hebert ha interpretado de manera verosímil como la representación del mito de Acteón. Las lecturas realizadas son: *betiteen* (Lafon 1956); *Jtiteeki* (Untermann, MLH II, B.10); *?]kutiteegi*? (Hebert, 1990, 19)

El primer texto ha sido interpretado generalmente como la anotación de un nombre personal, que para Untermann consistía en el celta *Ambaicus* acomodado al ibérico mediante el sufijo *-ar*. Esta identificación acarrea ciertas consecuencias a la hora de ex-

---

<sup>1</sup> Sobre el yacimiento en su conjunto es importante la aportación de D. Roux & A. Coffyn, 1987.

plicar los detalles de la producción de la pieza, porque en un primer momento (Untermann 1969, 114) piensa en una aculturación ibérica de la población gala del suroeste francés, “que adoptó la escritura ibérica”. En el estudio dedicado en MLH II. B. 10 se inclina por una relación más estrecha con la zona alavesa, en la que se atestigua con cierta frecuencia el mencionado antropónimo *Ambaicus*, lo cual sería “starke Argumente für ihre Entstehung am Fundort und damit für dessen Zugehörigkeit zum mediterranen gallo-iberischen Sprach- und Schriftgebiet”.<sup>2</sup>

Para Hebert (1990, 12-14) se trata también de un nombre personal formado por el elemento *bin*, bien conocido en antroponimia ibérica (cf. MLH, III.1.§ 7), aunque siempre como segundo elemento de compuesto, y de *baikar*, para el cual aporta el paralelo de una inscripción de Tivisa (Tarragona) sobre pátera, ya citada por Lafon. Pero no hay ninguna evidencia de que este último elemento sea un nombre personal, ni viene recogido como tal en la lista de elementos antropónimos de Untermann.

Creo que la solución viene de un reciente trabajo de Untermann (1999, 624-5), cuando trata del elemento *baikar*, aunque él no se haya percatado de ello, debido a su vieja interpretación híbrida como nombre personal. Merece la pena citar el texto:

Aunque hasta la fecha solo hay cuatro testimonios de la palabra *baikar*, tal vez no sea casual que éste nunca aparezca en láminas de plomo: se emplea exclusivamente sobre objetos pequeños que pueden tener un cierto valor como productos de artesanía: es la inscripción única de dos preciosos vasos áticos, procedentes de Ensérune (B.1.1) y de Barcelona (C.9.2), y se da junto con *bantoren* sobre un vaso ibérico hallado en el Turó dels dos Pins (término de Mataró, C.7.16); y sobre una de las famosas páteras de plata de Tivisa (C.12.2) ... Sea como fuese, no cabe duda de que *baikar* tiene que ver algo con objetos de valor, aunque no tengo la menor idea de lo que podría ser su significado exacto

Ante esta atinada descripción, no creo que haya duda en leer en nuestro texto un nuevo ejemplo de este elemento *baikar*, cuyo paralelo más cercano, una vez más, se halla en la pátera de Tivisa. La lectura del fragmento sería, por tanto: *lbin baikar*

En cuanto a la segunda inscripción, Hebert roza la explicación correcta al decir que “on recontre souvent à Liria la finale TEEGIAR avec le même groupe de signes TEEGI que sur la phiale d'Aubagnan” (p. 19), pero se inclina finalmente por un análisis a través del sufijo toponímico vasco *-tegi*.

Sin embargo, creo que se trata de un ejemplo más de la larga serie de textos ibéricos en los que se documenta el término *ekiar*, muchas veces tras un nombre personal seguido del sufijo *-te*: el caso más conocido y claro procede de una inscripción sobre mo-

<sup>2</sup> “fuerte argumento a favor de su producción en el lugar de hallazgo y consiguientemente de su pertenencia a la zona epigráfico-lingüística galo-ibérica del Mediterráneo”. En la Introducción de esta obra (p. 45) expresa una opinión contraria, al afirmar: “Ebenfalls fremd an ihrem Fundort ist wahrscheinlich die Inschrift auf einen Silbergefäß aus Aubgnan: es ist möglich, dass dieses Gefäß aus der iberischen Narbonensis nach Aquitanien gebracht worden ist; es könnte aber auch über die Pyrenäen herübergekommen sein” (“En todo caso, la inscripción sobre vaso de plata procedente de Aubgnan es verosíblemente ajena a su lugar de hallazgo: es posible que este vaso haya sido llevado a Aquitania desde la Narbonense ibérica; o bien pudo también haber atravesado los Pirineos”). En mi comentario a esta inscripción (Gorrochategui 1884, p. 50, n.24) ya me inclinaba por un origen peninsular ajeno a la Aquitania.

saico de Caminreal (Teruel. K.5.3.): *likinete: ekiar: usekeRteku* La secuencia *-tee-* se justifica por la existencia de límite morfológico entre el suf. *-te* y el término *ekiar*, como en la inscripción sobre falcata hallada en Sagunto (...*besteekiarte*, F.0.4)<sup>3</sup>, aunque también se atestigua la unión gráfica: *unskeltekiar* (cerámica de Liria, F.13.21).

La lectura de este fragmento sería, en mi opinión, algo así como: *Ikuti-te eki[ar]*.<sup>4</sup>

Nos hallamos, por tanto, ante dos inscripciones ibéricas muy fragmentarias, que han sido realizadas por los mismos fabricantes de las páteras de plata, las cuales en sus motivos decorativos y técnicas de fabricación recuerdan vivamente a las de Tivisa. A pesar de la fragmentariedad y brevedad de las inscripciones, se pueden identificar dos términos técnicos: uno *baikar*, con la posibilidad de que haga referencia a objetos de valor, y otro, el más conocido *ekiar*, que con mucha probabilidad hace referencia a algún aspecto de la producción artesanal.

## Bibliografía

- Aranegui, C. & J. de Hoz, 1992, "Una falcata decorada con inscripción ibérica...", *Estudios de arqueología ibérica y romana. Homenaje a Enrique Plá Ballester*, Valencia, 319-344
- Fletcher, D., 1989, "Voces ibéricas de la región de Valencia (España)", *Archéologie en Languedoc* 4, *Hommages à H. Prades*, 103-6.
- Gorrochategui, J., 1984, *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao-Salamanca.
- Hebert, J.C., 1990, "Les deux phiales à inscriptions ibériques du tumulus n° III de la lande «Mesplède», à Vielle-Aubagnan (Landes)", *Bulletin de la Société de Borda* 417, 1-40.
- Lafon, R., 1956, "Les inscriptions en caracteres ibères et les inscriptions latines d'Aire-sur-l'Adour", *Actes du IXème congrès de la Féd. Hist. du Sud Ouest*, Dax, 5-10.
- Roux, D. & A. Coffyn, 1987, "Le tumulus n° 3 de la lande Mesplède à Vielle dans les Landes", *Actes du XXXVIIIème congrès de la Féd. Hist. du Sud Ouest* (= Revue de Pau et du Béarn), 34-44.
- Untermann, J. 1969, "Lengua gala y lengua ibérica en la Gallia Narbonensis", *Archivo de Prehistoria Levantina* 12, 99-116.
- Untermann, J. MLH = *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, II: Die Inschriften in iberischer Schrift in Südfrankreich, 1980; III: Die iberischen Inschriften aus Spanien, 1. Literaturverzeichnis, Einleitung, Indices. 2. Die Inschriften, 1980; IV: Die tartessischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften, 1997, Wiesbaden..
- Untermann, J., 1999, "Algunas novedades sobre la lengua de los plomos ibéricos", en: F. Villar & M.P. Fernández Álvarez (eds.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania* (Actas del VIII Coloquio sobre Lenguas y Culturas prerromanas de la Península Ibérica), Salamanca, 613-627.

<sup>3</sup> Fue publicada por C. Aranegui & J. De Hoz (1992), con estudio epigráfico de J. de Hoz, p. 330ss. que propone la lectura: *kekebes-te-ekiar-te*

<sup>4</sup> D. Fletcher (1989), en un corto artículo donde recoge algunos términos ibéricos repetidos en la región valenciana, cita esta inscripción de Aubagnan dentro de la serie del término *egiar*, con la siguiente lectura: *Torittegiar*, sin que explique la razón de su lectura. Hay que reconocer la perspicacia del erudito valenciano al identificar el término del que nos ocupamos, aunque fuera poco cuidadoso en su reproducción, al darlo como completo. No se sabe cuál es la razón de su lectura de la primera letra como *to*; Hebert, p. 18, recoge varios dibujos de estudiosos anteriores y en uno de J. P. Mohen se reconoce un círculo con tres trazos rectos en su parte superior, que se asemeja al signo *be* 8 de las tablas de MLH III. Véase la lectura de Lafon, supra.